

MEER INFORMATIE OVER DE CURSUS COMPACT

OVER DE CURSUS

Deze cursus en zijn internationale pendant, met Engels als brontaal, hebben wel bewezen hoe effectief ze zijn voor degenen die aanleg hebben voor ondertitelen. Zie voor verslagen van cursisten de webpagina's: <http://barthokriek.nl/ondertiteling/meningenCursisten.html> en <http://subtitlingworldwide.com/testimonialsStudents.html>

INSCHRIJVEN

Heb je besloten de cursus te gaan doen, stuur dan een e-mail naar barthokriek@gmail.com. Ik stuur je vervolgens een betaalverzoek zodat je het cursusgeld via Ideal kunt overmaken. Vermeld je ook adres zodat ik je het boekje 'Zwanen...' kan toezenden. Daarna krijg je van mij je downloadlinks en je E-book en Stappenplan en maak ik je lid van de discussiegroep. Je bent dan klaar om te beginnen.

DE CURSUS COMPACT

- Geadviseerde duur: 12 weken, (maximaal een jaar)
- Benodigde tijd: ca. 12 uur per week verspreid over de week
- Je studeert zelfstandig met het uitgebreide stappenplan als leidsman
- Je kunt dus beginnen wanneer en waar je wilt
- De discussiegroep en de Whatsapp-groep zijn er ter ondersteuning en voor vragen
- Ondergetekende of een andere ervaren redacteur is je docent, van wie je je feedbacks krijgt en bij wie je met problemen terecht kunt
- Driemaal, op uitgekende momenten in je cursus, krijg je feedback op 25 ondertitels
- Aan het eind ontvang je een eerlijke beoordeling en een certificaat
- Het cursusgeld bedraagt: € 795,- euro ex. btw (€ 961,95 incl. btw).

DETAILS

Je werkt met de gratis trial version van Spot 4 die deel uitmaakt van het cursusmateriaal. Spot wordt door 90% van de ondertitelaars in Nederland met veel waardering gebruikt. Als ex-cursist heb je recht op **20% korting** bij aanschaf van Spot. Een e-mail naar mij is daartoe voldoende.

Je dient echt '**ondertitelkilometers**' te maken. Alle cursusbestanden samen tellen ruim 3300 ondertitels. Met de reservebestanden erbij kom je op ca. 4800 ondertitels. Het is erg belangrijk om dit soort aantallen te oefenen voor je bij een bedrijf aanklopt voor een test. Anders, zo is gebleken, heb je onvoldoende basis voor een succesvol vervolg.

De **videobestanden** zijn zo gekozen dat je je ook in de breedte ontwikkelt, en ze lopen op in moeilijkheidsgraad: een voorgespote Discovery-documentaire om comprimerend te leren vertalen, een National Geographic-documentaire, The Bold & the Beautiful, Dr Phil, The Onedin Line, een documentaire over Confucianisme en Taoïsme, een aflevering van Hawaii Five-O, de speelfilm Peter Pan en een aflevering van All Creatures Great & Small, plus diverse leuke en uitdagende reservevideobestanden van Lizzie McGuire, NCIS en Monty Python & the Holy Grail.

Veel aandacht wordt besteed aan het **comprimeren**, de essentie van goede ondertiteling. Behalve de heldere uitleg met voorbeelden, helpen ook oefeningen je deze kunst onder de knie te krijgen.

Het gedetailleerde **Stappenplan** van ruim 50 pagina's leidt je door de cursus, laat je oefeningen doen, geeft tips, illustreert moeilijke zaken en waarschuwt voor valkuilen. In geval van problemen kun je bij je docent terecht.

Het **E-book** bestrijkt het hele ondertitelvak en bevat, behalve een schat aan Engels-Nederlandse omzettingen, ook hoofdstukken gewijd aan ondertitelen voor doven en slechthorenden en het maken van commentaarvertalingen (voice-overs). Alles in het E-book is erop gericht om de vele ondertitelregels snel in het korte-termijngeheugen te 'laden', en dan te gaan oefenen. Zo wordt er voornamelijk al doende geleerd, wat de meest natuurlijke en efficiënte methode is. Bovendien leer je zo vanzelf context- ofwel situatiespecifiek te denken. Vetgedrukte woorden, voorbeelden in tabellen, duidelijke markeringen en lijstjes van o.a. meest gemaakte fouten maken het mogelijk het materiaal in het E-book snel door te nemen en zelfs te scannen - in een latere fase van de cursus gebeurt dat nóg effectiever met de mindmaps. Tijdens het oefenen belandt de ondertitelkennis vanzelf in het lange-termijngeheugen, waar ze dan, zoals dat bij alle goede ondertitelaars het geval is, klaar is voor gebruik tijdens het ondertitelen. Het cursusmateriaal is er in alles op gericht om een flink begin te maken met het ontwikkelen van de voor goed ondertitelen noodzakelijke automatismen. Na de cursus dien je daar op eigen kracht mee door te gaan.

In de **Whatsapp-groep** kun je net als in een klaslokaal onmiddellijk je vragen kwijt aan je medecursisten en hen helpen met jouw antwoorden op hun vragen. Via de **discussiegroep** kun je elkaars werk bekijken en becommentariëren. Als je de basiskennis onder de knie hebt, is dat een uiterst effectieve aanvulling voor je leerproces. Bovendien kun je door werk van anderen na te kijken alvast ervaring opdoen met eindredactiewerk. Ik post af en toe interessante artikelen of links op de groep, evenals ondertitelklussen en oproepen om te solliciteren.

Deze cursus-op-afstand vermijdt twee grote nadelen van groepslessen:

- de zwakste schakels bepalen het tempo en het niveau
- de groep kan je passiever maken waardoor je minder leert

Een nadeel van een cursus-op-afstand is dat je het zelfstandig moet doen en er eenzame momenten mee kunt beleven. Het grappige is dat precies hetzelfde geldt voor verreweg de meeste ondertitelaars omdat zij thuis werken. In je beroepspraktijk dien je daarom lid te worden van de beroepsvereniging en het forum van Spot-gebruikers. Wat deze cursus betreft, heb je de discussiegroep, de Whatsapp-groep en je docent bij wie je kunt aankloppen.

Cadeau bij de cursus zo lang de voorraad strekt:



Dit leerzame én vermakelijke boek is een leuke en stimulerende aanvulling op de cursus omdat het komisch plezier geeft, blokkades wegneemt, je inzicht versterkt, waarschuwt voor hoe het niet en wel moet, aangeeft aan welke voorwaarden de werkhouding van ondertitelaars moet voldoen enzovoort.

Meer erover op <http://www.barthokriek.nl/Zwanen.html>

ONDERTITELLAND

Als je talent hebt en dat weet te benutten, is er empooi voor je in Ondertitelland. Sterker nog, er is behoefte aan meer kwaliteit. Ondertitelaars verdienen gemiddeld tussen de 150 en 250 euro per gewerkte dag. Goede, vakkundige ondertiteling zal altijd belangrijk blijven en kwaliteit zal altijd overwinnen. Daaraan bijdragen is een van mijn belangrijkste motivaties achter de cursus.

Er bestaan geen 'erkende' opleidingen voor ondertitelen. Je wordt puur op je prestaties beoordeeld. Vergelijk het maar met topvoetbal: je moet altijd minstens redelijk goed zijn, anders doe je niet mee. De cursus helpt je streven naar een uitmuntend niveau, maar zonder te forceren.

Na voltooiing van deze cursus heb je bij de verschillende ondertitelbedrijven in Nederland en België een goede kans een test te mogen doen. Je zult optimaal voorbereid zijn om zo'n test goed te maken en aan de gestelde eisen te voldoen.

De meeste ondertitelaars werken thuis. Velen doen het bijv. twee dagen per week en combineren het met andere werkzaamheden. In je begintijd is het het beste om zoveel mogelijk ondertitelwerk te doen. Twee aansluitende dagen per week (genoeg om programma's van 45 à 50 minuten te ondertitelen) is voor de meeste bedrijven trouwens het minimum. Je beschikbaarheid is in Ondertitelland buitengewoon belangrijk; heb je bijvoorbeeld alleen op maandagmorgen en vrijdagmiddag tijd, begin dan niet aan deze cursus.

VERDER

Het ideale uitgangspunt is met jezelf de afspraak maken 12 weken 12 uur per week verspreid over de week te oefenen. En afspraken dien je na te komen, nietwaar?

Ik raad 12 weken aan omdat dat optimaal is gebleken, maar langer kan ook. Na een jaar kun je je recht op begeleiding en feedback voor € 100,- met een jaar verlengen. In gevallen van overmacht (ziekte overlijden van een naaste) passen we coulance toe en rekenen we geen kosten.

Stappenplan en E-book zijn beide beveiligde pdf's en niet uitprintbaar. Dit heeft, behalve met noodzakelijke beveiliging, te maken met het feit dat het bij deze cursus vooral om doen en oefenen gaat, en dus niet om met-het-intellect-leren. De doorzoekbaarheid van de pdf's en het feit dat Adobe Reader kan onthouden waar je gebleven was, zijn weer voordelen.

Je moet een echt taaldier zijn om een goede ondertitelaar te worden en, ook belangrijk, plezier in het vak te houden. Essentieel zijn:

1. Je Nederlands (kennis en vaardigheid)
2. Je inlevingsvermogen
3. Je Engels (passief)

Een cursus ondertitelen staat goed op je cv, maar je leert er ook veel van op het gebied van vertalen en stijl. Als cursist word je een betere vertaler.

Een laatste positieve noot: de Bond Zelfstandige Ondertitelaars is begin dit jaar opgegaan in de Auteursbond, <http://auteursbond.nl/> . Dit heeft voor de leden, en voor heel Ondertitelland, allerlei voordelen, waaronder juridische ondersteuning en groepskortingen. Op termijn zal dit ongetwijfeld leiden tot grote verbeteringen in de positie van ondertitelaars.

Heb je nog vragen dan zal ik ze graag beantwoorden.
Dat kan uiteraard ook telefonisch (bij voorkeur 's middags).
Met vriendelijke groet,
Bartho Kriek

Pieter Keijlaan 68
2061 XX Bloemendaal
06 - 26692010
barthokriek@gmail.com
Twitter: @barthokriek

OVER MEZELF

Van 2005 tot 2015 heb ik ondertitelen gedoceerd aan ITV-Hogeschool in Utrecht in diverse talencombinaties. Ik heb meer dan 25 jaar ervaring in het ondertitelvak en ben als freelancer werkzaam geweest bij de NOS, het NOB, Hoek & Sonépouse, AVailable, Planet Language en Broadcast Text Amsterdam.

In 1999 heb ik Broadcast Text Amsterdam helpen opzetten, en als hoofdredacteur tientallen ondertitelaars opgeleid. Ik heb artikelen over ondertiteling gepubliceerd in VPRO-Gids, Onze Taal en De talen (je vindt ze op www.barthokriek.nl).

In het cursusmateriaal is mijn jarenlange ervaring verwerkt als vertaler, ondertitelaar, eindredacteur en docent.

Beknopt overzicht van mijn activiteiten

2017 4 gedichten gepubliceerd in [Het Liegend Konijn](#)

2016 Lezing 'Kuisbestuiving tussen schrijven en literair vertalen',
Literaire Vertaaldagen, Amsterdam

Gedicht 'Klee' in top-100 van de Turing Gedichtenwedstrijd,
<http://www.turinggedichtenwedstrijd.nl/eregalerij/editie-8/>

2015 Vertaling Ishiguro, *Vergeten reus*

2014 Vertalingen Evan S. Connell *Mrs Bridge* en *Mr Bridge*

2012 Uitgave in eigen beheer: *'Zwanen paren bij het leven...'*
en andere instinkers en uitglijers in ondertitels

2011 Vertaling William Faulkner, *Absalom, Absalom!*

2011 [Nederlands Letterenfonds Vertaalprijs 2011 >>>](#)

Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

2010 Cursussen ondertitelen in Kameroen.

2009 Moderatorschap Literaire Vertaaldagen, Utrecht.
Vertaling Faulkner, *Het geluid en de drift*, en Laozi, *Daodejing*
Cursus ondertitelen U-trax, game-localisatie, Utrecht.
Workshopdag met studenten VertalersVakschool, Amsterdam.

2008 Workshop ondertiteling op de Grote Vertaaldag



2006 Forum voor Nederlandstalige freelance ondertitelaars opgericht, waaruit de beroepsvereniging BZO is voortgekomen, www.bzo-ondertitelaars.nl, die inmiddels dus deel uitmaakt van de Auteursbond, <http://auteursbond.nl/>

2004-05 Gastcolleges aan universiteiten en hogescholen in Maastricht, Antwerpen en Utrecht.

2002 Moderatorschap Literaire Vertaaldagen, fragment van Faulkner, *Intruder in the Dust*, minicursus literair vertalen (zie www.barthokriek.nl onder 'literair vertalen').

de Trial Version van Spot:

